



BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

INTEGRAAL VERSLAG
MET VERTALING

COMPTE RENDU INTÉGRAL
AVEC TRADUCTION

BUITENGEWONE
PLENUMVERGADERING

SÉANCE PLÉNIÈRE
EXTRAORDINAIRE

donderdag

jeudi

30-05-2002

30-05-2002

17:00 uur

17:00 heures

AGALEV-ECOLO	<i>Anders gaan leven / Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
CD&V	<i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
FN	<i>Front National</i>
MR	<i>Mouvement réformateur</i>
PS	<i>Parti socialiste</i>
cdH	<i>Centre démocrate Humaniste</i>
SP.A	<i>Socialistische Partij Anders</i>
VLAAMS BLOK	<i>Vlaams Blok</i>
VLD	<i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>
VU&ID	<i>Volksunie&ID21</i>

<i>Afkortingen bij de nummering van de publicaties :</i>		<i>Abréviations dans la numérotation des publications :</i>	
DOC 50 0000/000	<i>Parlementair document van de 50e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>	DOC 50 0000/000	<i>Document parlementaire de la 50e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
QRVA	<i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>	QRVA	<i>Questions et Réponses écrites</i>
CRIV	<i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>	CRIV	<i>Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral définitif et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
CRIV	<i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>	CRIV	<i>Version Provisoire du Compte Rendu Intégral (sur papier vert)</i>
CRABV	<i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>	CRABV	<i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
PLEN	<i>Plenum (witte kaft)</i>	PLEN	<i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
COM	<i>Commissievergadering (beige kaft)</i>	COM	<i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : alg.zaken@deKamer.be</i>	<i>e-mail : aff.generale@laChambre.be</i>

INHOUD

Telegram van Zijne Majesteit de Koning	1
Telegram van de Senaat	2
Telegram van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap	2
Toespraak van de voorzitter	2
Hulde aan de heer Mark Eyskens	3
Hulde aan de heer Georges Clerfayt	6
Hulde aan de heer Jean-Pierre Grafé	8
Toespraak van de eerste minister	10
Dankwoord van de heer Mark Eyskens	13

SOMMAIRE

Télégramme de Sa Majesté le Roi	1
Télégramme du Sénat	2
Télégramme du Conseil de la Communauté germanophone	2
Allocution du président	2
Hommage à M. Mark Eyskens	3
Hommage à M. Georges Clerfayt	6
Hommage à M. Jean-Pierre Grafé	8
Allocution du premier ministre	10
Remerciements de M. Mark Eyskens	13

**BUITENGEWONE
PLENUMVERGADERING**

van

DONDERDAG 30 MEI 2002

HULDEBETOON

naar aanleiding van hun vijfentwintig en dertig
jaar parlementair mandaat, aan de heren

**Mark Eyskens
Georges Clerfayt
Jean-Pierre Grafé**

De vergadering wordt geopend om 17.13 uur. In de
regeringsbanken heeft plaatsgenomen de heer **Guy
Verhofstadt**, eerste minister.

De jubilarissen worden door de voorzitter van het
College van Quaestoren, de heer Yvon Harmegnies,
de vergaderzaal binnengeleid onder het levendige
applaus van de vergadering en nemen plaats op de
stoelen in het midden van het halfroond.

De heer **Herman De Croo**, voorzitter van de Kamer,
zit de vergadering voor.

01 Telegram van Zijne Majesteit de Koning

*De voorzitter: Alvorens in uw aller naam hulde te
brengen aan onze drie jubilarissen, wens ik u
voorlezing te doen van een telegram van Zijne
Majesteit de Koning:*

*"Ik sluit mij van harte aan bij de hulde die de Kamer
vandaag brengt aan de heren Jean-Pierre Grafé en
Georges Clerfayt naar aanleiding van hun dertigjarig
parlementair mandaat en de heer Mark Eyskens voor
zijn vijfentwintigjarig parlementair mandaat.*

Het is mij een bijzonder genoegen, om samen met
de blijken van sympathie die hen betuigd worden,
mijn beste wensen aan te bieden voor hun geluk, hun
gezondheid en hun vruchtbare inzet ten dienste van
het land".

(Getekend) Albert II

**SEANCE PLENIERE
EXTRAORDINAIRE**

du

JEUDI 30 MAI 2002

HOMMAGE

à l'occasion de leurs vingt-cinq et trente
années de mandat parlementaire, à MM.

**Mark Eyskens
Georges Clerfayt
Jean-Pierre Grafé**

La séance est ouverte à 17.13 heures. A pris place
au banc du gouvernement M. **Guy Verhofstadt**,
premier ministre.

Introduits par le président du Collège des Questeurs,
M. Yvon Harmegnies, les jubilaires font leur entrée
dans la salle sous les vifs applaudissements de
l'assemblée et prennent place dans les fauteuils qui
leur sont réservés au centre de l'hémicycle.

M. **Herman De Croo**, président de la Chambre,
préside la séance.

01 Télégramme de Sa Majesté le Roi

Le **président**: Avant de rendre hommage au nom de
vous tous à nos trois jubilaires, je désire vous donner
lecture d'un télégramme de Sa Majesté le Roi:

"Je m'associe bien volontiers à l'hommage que la
Chambre rend aujourd'hui à Messieurs Jean-Pierre
Grafé et Georges Clerfayt à l'occasion de leurs trente
ans de mandat parlementaire ainsi qu'à M. Mark
Eyskens à l'occasion de ses vingt-cinq ans de
mandat parlementaire.

Il m'est très agréable de joindre aux marques de
sympathie qui leur sont témoignées mes vives
félicitations et mes meilleurs vœux pour leur santé,
leur bonheur et une activité féconde au service du
pays".

(Signé) Albert II

02 Telegram van de Senaat

De **voorzitter**: Ik heb eveneens van de heer Armand De Decker, voorzitter van de Senaat, volgend telegram ontvangen:

"Samen met alle senatoren sluit ik mij van harte aan bij deze hulde van de Kamer van volksvertegenwoordigers aan de heren Jean-Pierre Grafé en Georges Clerfayt voor hun dertig jaar parlementair mandaat en aan de heer Mark Eyskens voor zijn vijftienvintig jaar parlementair mandaat."

Aan elk van hen wens ik bijzondere hulde te brengen voor hun heel persoonlijke en waardevolle bijdrage tot het politieke leven van ons land tijdens deze cruciale periode van onze geschiedenis.

Tevens wens ik hen nog vele boeiende en gelukkige jaren in de politieke bedrijvigheid".

(Getekend) Armand De Decker, voorzitter van de Senaat

03 Telegram van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

De **voorzitter**: Ik heb eveneens een telegram ontvangen van de secretaris-generaal en van de voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap, de heer Alfred Evers:

"Die Kammer ehrt heute drei Ihrer Mitglieder, die auf eine 30-jährige beziehungsweise 25-jährige Parlamentarierlaufbahn zurückblicken können. Im Namen des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft möchten wir Sie höflichst bitten, den Geehrten, den Herren Abgeordneten Jean-Pierre Grafé, Georges Clerfayt und Mark Eyskens die herzlichsten Glückwünsche unseres Parlaments zu ihrem Jubiläum übermitteln und ihnen für ihre Arbeit zum Wohle unseres Landes unseren Dank aussprechen zu wollen."

(Getekend) Manfred Beckers, secretaris-generaal van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

Alfred Evers, voorzitter van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap

04 Toespraak van de voorzitter

Dames en heren,

Geachte collega's en genodigden,

Ik verklaar de huldezitting ter ere van drie collega's die vijftienvintig en dertig jaar mandaat in ons Parlement tellen voor geopend.

02 Télégramme du Sénat

Le **président**: J'ai également reçu de M. Armand De Decker, président du Sénat, le télégramme suivant:

"De concert avec tous les sénateurs je m'associe de tout coeur à cet hommage de la Chambre des représentants à Messieurs Jean-Pierre Grafé et Georges Clerfayt pour leur trente ans de mandat parlementaire et à M. Mark Eyskens pour ses vingt-cinq ans de mandat parlementaire."

Je désire rendre un hommage tout particulier à chacun d'eux pour leur contribution personnelle et précieuse à la vie politique de notre pays durant cette période cruciale de notre histoire."

En outre, je leur souhaite encore de nombreuses et heureuses années d'activité politique."

(Signé) Armand De Decker, président du Sénat

03 Télégramme du Conseil de la Communauté germanophone

Le **président**: J'ai également reçu un télégramme du secrétaire général et du président du Conseil de la Communauté germanophone, M. Alfred Evers:

"Die Kammer ehrt heute drei Ihrer Mitglieder, die auf eine 30-jährige beziehungsweise 25-jährige Parlamentarierlaufbahn zurückblicken können. Im Namen des Rates der deutschsprachigen Gemeinschaft möchten wir Sie höflichst bitten, den Geehrten, den Herren Abgeordneten Jean-Pierre Grafé, Georges Clerfayt und Mark Eyskens die herzlichsten Glückwünsche unseres Parlaments zu ihrem Jubiläum übermitteln und ihnen für ihre Arbeit zum Wohle unseres Landes unseren Dank aussprechen zu wollen."

(Signé) Manfred Beckers, secrétaire général du Conseil de la Communauté germanophone

Alfred Evers, président du Conseil de la Communauté germanophone

04 Allocution du président

Mesdames et messieurs,

Chers collègues et invités,

Je déclare ouverte la séance d'hommage en l'honneur de trois collègues qui comptent vingt-cinq et trente ans de mandat dans notre Parlement.

05 Hulde aan de heer Mark Eyskens

De **voorzitter**: Beste collega Mark Eyskens, u bent een man van vele talenten. We kennen u niet alleen als een briljant politicus, maar ook als hoogleraar economie, filosoof, schrijver en kunstschilder.

Wie zich aan een surfsessie op uw webstek waagt, kan meteen de meest uiteenlopende domeinen aanklikken. Die veelzijdigheid voedt uw ideeën, uw zienswijzen en uw wereldvisie. De samenleving is zo complex geworden dat we nergens meer staan zonder een multidisciplinaire aanpak. U hebt dat al lang ingezien en dankt die visionaire kijk op het lot der mensheid ongetwijfeld aan uw openheid en aan uw interesse voor de diverse uitdrukkingvormen van de menselijke geest.

In uw denkwijze vloeien economie, filosofie en ethische waarden samen tot een harmonisch geheel.

Zingeving is voor u een fundamentele queeste.

In 1998 diende u in onze assemblee een origineel wetsvoorstel in, dat ons – zoals u stellig weet – aan het denken heeft gezet. Uw voorstel behelst de oprichting van een Waardenoverleg- en adviescentrum, dat tot doel moet hebben een gestructureerde en voortdurende reflectie en dialoog tot stand te brengen over de belangrijkste toekomstvraag: “Hoe de om zich heen grijpende, alom oprukkende veranderingen omzetten in menselijke vooruitgang?”

De commentatoren ondervinden vaak de grootste moeite om u in een ideologisch hokje te plaatsen. Zij die zich er snel van af willen maken, brengen u onder in de conservatieve vleugel van uw partij.

U bent weliswaar gesteld op orde en pleit voor het in bedwang houden van de menselijke passies, net zoals u zeer gehecht bent aan de waarden waaraan de letter “C” in de naam van uw partij uitdrukking geeft. Hebben die waarden niet steeds uw gaan en staan in de politiek bepaald? Niettemin bent u ook een open en tolerant mens, wat onder andere tot uiting komt in uw pleidooi voor migrantenstemrecht. Volgens u staat de multiculturele samenleving in de sterren geschreven. Wie respect heeft voor de menselijke waarde, kleeft automatisch een universele levensvisie aan. Die les heeft u uit de wereldgeschiedenis getrokken.

Kortom, u bent vrij van geest, onafhankelijk, origineel en wars van traditionele denkpatronen.

Trouwens: zelf situeert u zich rechts van het linkse spectrum en links van het rechtse spectrum. Voor uw kritische geest is niets vanzelfsprekend. Daarom

05 Hommage à M. Mark Eyskens

Le président: Cher collègue Mark Eyskens, vous êtes un homme aux multiples talents. Au-delà de votre parcours politique brillant, nous connaissons aussi le professeur d'économie, le philosophe, l'homme de lettres ou encore l'artiste peintre.

Une visite sur votre site internet entraîne le visiteur dans ces domaines très variés. Tous ces aspects sous-tendent votre pensée et participent à votre perception et à votre conception du monde. La complexité de nos sociétés actuelles nécessite une approche pluridisciplinaire. Nul doute que votre intérêt et votre ouverture vers les multiples facettes de l'expression de l'esprit humain participent à vos conceptions visionnaires de nos destins.

Votre pensée intègre science économique, philosophie et valeurs éthiques.

La recherche du sens est pour vous une quête fondamentale.

Ainsi, au sein de notre assemblée, vous avez déposé en 1998 – et il ne vous étonnera point que nous y réfléchissions depuis – une proposition de loi originale, visant à créer un Centre de concertation et d'avis sur les valeurs, ceci afin d'initier une réflexion et un dialogue structuré et permanent au sujet de la question primordiale qui se pose pour notre avenir : « Comment transformer en progrès humain les changements tous azimuts et profonds qui affectent tous les domaines de la vie en société ? ».

Les commentateurs ont souvent eu de la peine à vous cerner idéologiquement. Certains, soucieux de vous qualifier rapidement vous classent dans la tendance conservatrice de votre parti.

Certes vous êtes un homme d'ordre, prônant le contrôle des passions humaines, profondément attaché aux valeurs qu'incarne la lettre C de votre parti, valeurs qui ont toujours été le fondement de votre action en politique. Mais vous êtes aussi homme de large ouverture et tolérance, et notamment partisan de l'octroi du droit de vote aux populations immigrées. La multiculturalité vous paraît inscrite dans les astres. L'humanité tend vers l'universalité, c'est un enseignement de l'histoire.

Bref, vous êtes un esprit libre, indépendant, original qui échappe aux étiquettes traditionnelles.

Vous affirmez d'ailleurs vous-même vous situer à la droite de la gauche et à la gauche de la droite. Esprit critique pour qui rien n'est évident. vous mettez en

trekt u ook van leer tegen simplistische opvattingen, vooral inzake buitenlands beleid, omdat de democratisering van de wereld in uw ogen niet kan berusten op het universeel exporteren van één enkel model.

Gedurende tal van decennia hebt u een academische loopbaan uitgebouwd als hoogleraar economie aan de Katholieke Universiteit Leuven.

Uw lessen op zaterdagochtend waren bijzonder populair. Uw studenten ervoeren ze als causerieën.

Tevens bent u een letterkundige. Zodra uw woelige openbare leven het ook maar toeliet, gaf u zich over aan uw passie voor de filosofie en de futurologie. U heeft een dertigtal werken gepubliceerd: romans, essays en bespiegelingen die u nu eens in het Nederlands, dan weer in het Frans op papier heeft gezet. U jongleert met woorden. Uw pen verkent lichtvoetig nieuwe horizonten, uw taalgebruik is geraffineerd en bloemrijk. Ook wanneer u in het Frans schrijft, waardoor u de taal van de andere gemeenschap passend eer bewijst. Ter illustratie enkele van uw titels: "Democratie tussen spin en web", waarin u een aantal pistes uittekent om de democratie nieuw leven in te blazen, "De reis naar Dabar", in het Frans vertaald als "L'affaire Titus", een multidimensionele metaroman waarin u alle literaire registers bespeelt teneinde onze samenleving beter te doorgronden, of nog "De grote verjaring - Van de twintigste eeuw naar het derde millennium" in het Frans vertaald als "Le fleuve et l'océan - Du 20^e siècle au 3^e millénaire". U heeft altijd een "Boontje" gehad voor science fiction. Als kind was u dan ook gefascineerd door de boeken van Herbert George Wells.

Toch was uw kindertijd nog het meest doordrongen van de politiek. Uw vader is een grote naam uit onze geschiedenis – een monument. Hij wijdt u in in de geheimen van de staathuishoudkunde, die u aan zijn zijde tot in de kleinste details uitpluist. U behoorde tot het kransje van Belgische en internationale politici die destijds de wacht uitmaakten. Doordat u in staat bent de gebeurtenissen met enige afstand in ogenschouw te nemen, heeft u zichzelf wel eens afgeschilderd als "een idealist zonder illusies", wat zeker de voorkeur verdient boven "een illusionist zonder idealen".

In het voetspoor van uw vader wordt u op een dag eerste minister en later minister van Staat. De "Eyskens-dynastie", bloklettert de pers. En inderdaad: in een democratie gebeurt het zelden dat een vader en daarna ook zijn zoon een regering leiden. U bent lid geweest van diverse bewindsploegen, als Vlaams gewestminister van Economische Aangelegenheden, als nationaal minister van Ontwikkelingssamenwerking, Financiën, Economische Zaken en Buitenlandse Zaken. In die hoedanigheid moet u het hoofd bieden aan

garde contre les idées simplistes, surtout en matière de politique étrangère car la démocratisation du monde ne repose pas sur l'exportation universelle d'un modèle donné.

Durant plusieurs décennies, vous avez assumé une carrière académique en qualité de professeur d'économie à la Katholieke Universiteit Leuven.

Vos cours du samedi matin étaient très populaires; vos auditeurs les percevaient comme des causeries.

Vous êtes aussi homme de lettres. Profitant des moments de répit que vous réservent les aléas de la vie publique, vous renouez régulièrement avec votre goût pour la réflexion et la prospective. Vous avez publié une trentaine d'ouvrages : romans, essais, méditations, tant en langue néerlandaise qu'en langue française. Vous jonglez avec les mots. Votre plume est vagabonde et allègre, votre langue raffinée et fleurie dans les deux idiomes, bel hommage à la culture de l'autre communauté.

« Democratie tussen spin en web » où vous formulez des pistes pour revitaliser la démocratie, « L'affaire Titus » métaroman multidimensionnel où vous orchestrez tous les genres littéraires possibles pour mieux décoder notre société, ou encore « Le fleuve et l'océan – Du 20^e siècle au troisième millénaire ». La vision du futur, la science fiction ont toujours hanté votre esprit. Herbert George Wells figurait parmi vos lectures d'enfance favorites.

Mais c'est surtout de politique que votre prime enfance a été imprégnée. Votre père est un grand nom de notre histoire, un monument. Il vous initie aux arcanes de la science d'État que vous explorez avec lui dans ses plus fines subtilités. Vous côtoyez le personnel politique belge et international de l'époque. Avec le recul face aux événements qui est le vôtre, vous vous êtes parfois défini comme un idéaliste sans illusion, ce qui est certes préférable à un illusionniste sans idéaux.

Comme votre père, vous serez un jour Premier ministre puis Ministre d'État. La presse parlera de « dynastie Eyskens » tant il est vrai qu'il est rare dans une démocratie de voir père et fils présider un gouvernement. Vous avez participé à de nombreuses équipes ministérielles et assumé la responsabilité de l'Économie régionale flamande, de la Coopération au développement, des Finances, des Affaires économiques et des Affaires étrangères. A ce poste vous affronterez la crise du golfe, Maastricht. la transformation du paysage politique

gebeurtenissen als de Golfcrisis, Maastricht, de herverkaveling van het Europese politieke landschap na de val van het IJzeren gordijn, ...

Voorts is het alom geweten dat u een fervent voorstander bent van de Europese eenmaking. U bent de pleitbezorger van een Europa van de waarden, waarin ook plaats is voor tolerantie en openheid. Een Europa dat garanties biedt voor een "pax europeana".

Beste collega Mark Eyskens, een kwarteeuw lang heeft ons halfrond op uw uitzonderlijke kwaliteiten kunnen rekenen. We weten dat het parlementaire leven u altijd na aan het hart heeft gelegen, inzonderheid de besprekingen in de commissies. U bent één van degenen die zorgen voor sfeer in het parlement, gedreven als u bent door loyaliteit en een hang naar consensus. Wat een verschil met andere landen – soms niet eens veraf –, waar het politieke klimaat maar al te vaak verglijdt naar een latente burgeroorlog. Sommigen staan verbaasd van de veelheid en de complexiteit van onze instellingen. Maar die kenmerken weerspiegelen net ons streven naar een democratische dialoog. Of om het met uw woorden te zeggen: "ondanks onze communautaire spanningen is er nooit doed gevloeid, zever des te meer."

Het gerucht gaat dat u van plan bent ons na het parlementair reces te verlaten, maar het lijkt ons wel voorbarig nu al uw verscheiden aan te kondigen zoals in het geval van Mark Twain, die in de krant zijn verdrinkingsdood moest vernemen. De politiek zal één van zijn boegbeelden verliezen. Uiteraard zal u altijd een beetje tussen ons aanwezig blijven: op onze weg naar de vergaderzalen kruist ons telkens de blik van uw borstbeeld. U had die buste trouwens liever in chocolade dan in brons gegoten willen zien. Zodat onze bezoekers er in het voorbijgaan een likje van konden nemen en zich verheugen over het feit dat België ooit zo'n "excellente" premier heeft gehad!

Beste Mark, iedereen is het erover eens dat u het land uitstekende diensten bewezen hebt.

Binnenkort neemt u andere functies op. Zo wacht u het voorzitterschap van de Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten. U keert in zekere zin terug naar uw roots: de wetenschap. Bij wijze van boutade denkt u eindelijk de tijd te zullen hebben met politiek bezig te zijn en na te denken over de grote maatschappelijke vraagstukken.

We wensen u alle geluk toe bij het schrijven van uw volgende levenshoofdstuk.

(Quaestor Yvon Harmegnies overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Mark Eyskens.)

européen après la chute du rideau de fer....

Chacun connaît également vos profondes convictions européennes. Vous prônez une Europe des valeurs qui intègre les dimensions de tolérance et d'ouverture. Une Europe qui garantit une «Pax europeana» démocratiquement organisée dans une perspective de progrès économique et de bien-être social accru.

Cher collègue Mark Eyskens, pendant un quart de siècle, notre enceinte a pu profiter de vos dons exceptionnels. Nous savons que vous avez toujours apprécié la vie parlementaire, plus particulièrement les débats en commission. Vous êtes l'un de ceux qui contribuent à l'atmosphère de notre parlement, empreint de beaucoup de bonne volonté et de souci du consensus, alors qu'ailleurs, dans d'autres nations parfois proches, le climat politique est trop souvent celui d'une guerre civile latente. Certains s'étonnent de nos institutions multiples et complexes. C'est l'expression de notre souci de dialogue démocratique. Ainsi que vous le commentez : chez nous, si le sang ne coule pas, la salive d'autant plus.

Une rumeur vous prête l'intention de nous quitter après les vacances parlementaires, même si à l'instar de Mark Twain apprenant sa noyade dans les journaux du lendemain, l'annonce de votre décès pourrait être prématurée. Le paysage politique perdra l'un de ses sages. Bien sûr, nous vous garderons toujours un peu parmi nous. Lorsque nous rejoindrons nos salles de réunion, votre buste croîsera nos regards. Vous aviez d'ailleurs souhaité le voir réalisé non pas en bronze mais en chocolat afin que nos visiteurs puissent vous faire la lèche au passage et s'exclamer ravis : « Quel excellent premier ministre ! ».

Très cher Mark, chacun s'accorde à reconnaître que vous avez rendu d'éminents services à notre pays.

Bientôt, vous assumerez d'autres fonctions. La présidence de la section néerlandaise de l'Académie des sciences et des arts vous attend. Vous retournez en quelque sorte à vos origines, le milieu scientifique. En guise de boutade, vous considérez que vous aurez enfin le temps de vous occuper de politique et de réfléchir aux grands problèmes de société.

Dans cette nouvelle page de votre vie, tous nos vœux de bonheur vous accompagnent.

(M. le questeur Yvon Harmegnies remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Mark Eyskens.)

(Levendig applaus)

06 Hulde aan de heer Georges Clerfayt

De voorzitter: Geachte heer Clerfayt, beste collega, u hebt het levenslicht gezien op 23 april 1935, in het Noord-Franse plaatsje Colletet. Maar uw jeugd hebt u in Bergen doorgebracht.

U loopt er school in het Collège Saint-Stanislas, die kweekvijver van prominenten. Daar maken wij voor het eerst met elkaar kennis en vanop de schoolbanken brengen we samen de nodige kleur in een aantal lessen. Achteraf zijn we dat overigens blijven doen, maar dan vanuit dit halfond. Uw universitaire studie doet u in Namen en in Leuven. Naast een licentiaatsdiploma in de rechten behaalt u er ook een diploma in de politieke wetenschappen en in de economische wetenschappen.

Internationale betrekkingen en het Europese project: dát zijn uw stokpaardjes. Het is dan ook vanzelfsprekend dat u mee opgaat in de euforie die in die periode in de universiteitsstad omtrent Europa heerst.

De padvinderij is uw favoriete vrijetijdsbesteding. Bij de scouts krijgt u fundamentele waarden mee als idealisme, zin voor menselijke relaties en een loyale geestdrift voor een nobel doel. Die waarden zullen later een leidraad vormen voor uw politiek engagement.

In 1963 laat u definitief het universitaire leven achter u, nadat u assistent bent geweest van professor Dupriez, de toekomstige rector van het I.C.H.E.C..

Van 1963 tot 1971 werkt u als ambtenaar bij de Bankcommissie.

Ondertussen spreidt u uw pedagogische talenten tentoon in het toen nog Brusselse Institut Cardijn en aan de universiteit van Namen, waar u Economie doceert.

François Persoons – de drijfveer achter de groep La relève – zal uw politieke mentor worden. In 1970 treedt hij tegelijk met u toe tot de fonkelnieuwe FDF. Onder impuls van François Persoons komt u tijdens de gemeenteraadsverkiezingen op voor de lijst Démocratie bruxelloise, in Sint-Genesius-Rode. In die gemeente wordt u op 5 april 1971 de eerste Franstalige schepen van de Brusselse Rand.

Mede dankzij uw lidmaatschap van de FDF, waarbinnen u de hoogste functies uitoefent (secretaris-generaal van 1977 tot 1980 en voorzitter van 1984 tot 1995), krijgt u op 7 november 1971 toegang tot het halfond van de Kamer.

(Vifs applaudissements)

06 Hommage à M. Georges Clerfayt

Le **président:** Cher monsieur Clerfayt, cher collègue, vous êtes né le 23 avril 1935, à Colletet, dans le Nord de la France, mais c'est à Mons que vous passez votre jeunesse.

Après des études entreprises à ce creuset de grandes personnalités qu'est le Collège Saint-Stanislas, où nous nous sommes connus et avons animé ensemble certains cours sur les bancs de l'école comme ce fut le cas, plus tard, sur les bancs de cet hémicycle, vous effectuez votre curriculum universitaire à Namur et à Louvain où vous décrochez, outre votre licence en droit, une licence en sciences politiques et une licence en sciences économiques.

Manifestant un vif intérêt pour les relations internationales et le projet européen, vous participez tout naturellement à l'engouement européen qui règne à ce moment dans la cité universitaire.

Vous consacrez vos loisirs au scoutisme où l'on vous inculque des valeurs aussi fondamentales que l'idéalisme, le sens des relations humaines et le dévouement généreux à une cause, qui guideront plus tard votre action politique.

C'est en 1963, après avoir été l'assistant du professeur Dupriez, futur recteur de l'I.C.H.E.C., que vous quittez définitivement la vie universitaire.

Vous êtes nommé fonctionnaire à la commission bancaire de 1963 à 1971.

Entre-temps, vous exercez vos talents pédagogiques à l'Institut Cardijn de Bruxelles ainsi qu'aux Facultés universitaires de Namur où vous enseignez l'économie.

François Persoons, principal animateur du groupe de «La Relève» sera votre mentor en politique. Entré en même temps que vous au sein du tout nouveau FDF en 1970, François Persoons vous encourage à vous présenter sur la liste «Démocratie bruxelloise» aux communales de Rhode-Saint-Genèse où vous devenez le premier échevin francophone de la périphérie bruxelloise le 5 avril 1971.

Le FDF, au sein duquel vous exercerez les plus hautes fonctions en tant que secrétaire général de 1977 à 1980 et en tant que président de 1984 à 1995, vous permet de faire votre entrée à la Chambre le 7 novembre 1971.

In 1974 zit u de Kamercommissie voor de Europese Aangelegenheden voor en in 1975 doet u uw intrede in het Europees Parlement.

Vous présidez la Commission des Affaires européennes de la Chambre en 1974 et faites votre entrée au Parlement européen en 1975.

In Straatsburg levert uw inzet voor de Palestijnse en de Arabische zaak u de bijnaam de "Palestijn uit de Rand" op. U verdedigt er actief de idee van een federalistisch Europa en ijvert er voor de minderheden en de eerbiediging van de mensenrechten.

A Strasbourg, votre engagement politique pour la cause palestinienne et arabe vous vaudra le surnom de «Palestinien de la périphérie». Vous y défendez activement l'idée d'une Europe fédéraliste et oeuvrez en faveur des minorités et pour le respect des droits de l'homme.

Gedurende uw dertigjarige aanwezigheid in de Kamer werpt u zich op als een vurig verdediger van Brussel en de francophonie. U valt op door uw openhartigheid, uw originele interventies, uw directheid en uw vastberadenheid. Uw doorslaande en soms ook écht doorslaggevende standpunten in de recente, grote institutionele debatten hebben aangetoond – alsof daar nog behoefte aan was! – dat u de nodige strijdlust en kordaatheid kunt opbrengen om uw politieke idealen te dienen. Ook uw onverwoestbare wilskracht en uw overredingsvermogen zijn voor ons geen geheim meer...

A la Chambre, pendant ces trente années de mandat, en tant qu'ardent défenseur de Bruxelles et de la francophonie, vous vous distinguez par votre franc-parler et vos interventions originales, directes et résolues. Vos prises de position déterminées et parfois déterminantes, dans les grands débats institutionnels récents ont confirmé, si besoin en était, votre pugnacité, votre détermination à servir vos idéaux politiques et votre volonté inébranlable de convaincre vos interlocuteurs.

In 1993 maken we de geboorte mee van de federatie PRL-FDF. De idee daarvoor komt van Jean Gol en van uzelf. Beiden wilt u de politieke realiteit die Franstalig België is, vorm geven via een programma ter verdediging van de Franse Gemeenschap en de belangen van de Franstalige Brusselaars in de Rand. Bij het overlijden van uw collega Jean Gol, in 1995, toont u zich geschokt.

En 1993, la fédération PRL-FDF naît de la volonté commune de Jean Gol et de vous-même de forger la réalité politique de la Belgique francophone en y intégrant le programme de défense de la Communauté française et des intérêts des Bruxellois de la périphérie. Vous vous direz affecté par la disparition prématurée de votre collègue Jean Gol en 1995.

Al bent u wat minder vaak in ons halfroond, u doet veel van u spreken in Straatsburg. Uw rol in de parlementaire assemblee van de Raad van Europa heeft u zo mogelijk nóg populairder gemaakt bij uw kiezers. Was u immers niet degene die twee Zwitserse deskundigen hebt uitgenodigd om onze instellingen tegen het licht te houden en om, zoals sommigen beweren, problemen te vinden voor onze oplossingen.

Même si vous êtes moins présent au sein de notre hémicycle, vous êtes remuant à Strasbourg. Votre rôle au sein de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe vous a rendu encore plus populaire auprès de vos électeurs. N'avez vous pas invité deux experts suisses à venir indiquer nos institutions, et certains diront à trouver des problèmes à nos solutions.

Uw lange strijd voor de ondertekening, door België, van het Kaderverdrag voor de Bescherming van Nationale Minderheden is opzienbarend, al valt – dat is bekend – tussen de lepel en de mond veel pap op de grond.

Toujours est-il que votre long combat pour la signature par la Belgique de la convention-cadre sur la protection des minorités connut un épilogue retentissant, même si nous savons qu'il y a loin de la coupe aux lèvres.

U bent er tevens in geslaagd het virus van uw strijdvaardigheid op uw zoon Bernard over te dragen. Op lokaal en regionaal niveau verdedigt hij nu geestdriftig uw politieke ideaal.

Ce virus de la combativité, vous avez réussi à l'inoculer à votre fils Bernard qui défend ardemment votre idéal politique aux niveaux local et régional.

Tot besluit nog dit: onlangs was ik persoonlijk getuige van een uitzonderlijke gebeurtenis die aantoonde hoezeer u, na dertig jaar zitting te hebben gehad in het parlement, bent uitgegroeid tot een uiterst wijs man. Op 20 december 2001 had ik namelijk de eer de veraaderina voor te zitten van het

Enfin, je fus récemment et personnellement témoin d'un fait exceptionnel qui démontre le haut degré de sagesse que vous avez atteint après trente années de mandat parlementaire. Lors de la réunion du Comité d'avis chargé de Questions européennes du 20 décembre 2001 que j'ai eu l'honneur de présider

adviescomité voor de Europese Aangelegenheden, die was gewijd aan de resultaten van de Europese Top van Laken. Met een aanstekelijk enthousiasme heeft u toen de regering bedankt voor de wijze waarop zij het voorzitterschap van de Europese Unie heeft geleid.

Als we uw eigen woorden mogen geloven, was het de eerste maal in uw carrière als parlements lid dat u een regering zo hartelijk geluk hebt gewenst.

Na dit alles mag ik u wel in alle vriendschap toevertrouwen, beste collega, dat we uw engagement en uw verknochtheid aan uw politieke idealen gedurende heel uw politieke carrière hebben kunnen appreciëren. Uit de grond van ons hart wensen wij dat u uw politieke strijd nog jaren kunt voortzetten en dat het leven u nog veel geluk zal brengen.

(Quaestor Yvon Harmegnies overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Georges Clerfayt.)

(Levendig applaus)

07 Hulde aan de heer Jean-Pierre Grafé

De voorzitter: Als volgend personage in onze portretgalerij is thans een onversaagde Luikenaar aan de beurt die met zijn kaarsrechte, rijzige gestalte en zijn eeuwige glimlach op de lippen waaraan constant een blauwe gauloise bungelt, al bijna onheuglijk lang bij ons rondwaart.

U zult in dit vluchtige schetsje ongetwijfeld meteen onze goede collega Jean-Pierre Grafé hebben herkend.

De banden en de diepste wortels van onze jubilaris liggen – dat is bekend – in het Prinsbisdom. Zijn wieg stond in de Maasstad die hij immens liefheeft.

Waarde collega, u bent opgegroeid in een groot gezin. Als zoon van een advocaat, liep u tijdens uw klassieke humaniorastudie aan het Collège Saint-Barthélemy al zeer vlug in de kijker door uw taalvaardigheid en uw belangstelling voor de politiek.

Reeds tijdens uw rechtenstudie aan de Luikse universiteit bent u een actief militant in diverse studentenverenigingen. In 1953/1954 bent u voorzitter van de christen-democratische studenten. Aansluitend daarop bent u van 1954 tot 1958 tevens ondervoorzitter van de “Jeunes sociaux chrétiens”. Uw werklust zal u echter niet beletten ook een notoir nachtbraker te worden in de vermaarde Luikse uitgaansbuurt “le Carré”. Nog in uw studententijd ontmoet u daar trouwens op een avond, in een kroeg

et qui était consacrée aux résultats du Conseil européen de Laeken, vous avez remercié – avec un enthousiasme qui faisait plaisir à voir – le gouvernement pour la conduite de la Présidence belge de l’Union européenne.

Ce fut – à vos dires – la première fois durant vos trente années de carrière parlementaire que vous félicitiez aussi chaleureusement un gouvernement.

Ceci dit en toute amitié, je vous prie de croire, cher collègue, que nous avons pu apprécier votre engagement et votre dévouement à vos idéaux politiques tout au long de votre carrière. Nous vous souhaitons de tout cœur de poursuivre de longues années encore votre combat politique et de connaître beaucoup de bonheur.

(M. le questeur Yvon Harmegnies remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Georges Clerfayt.)

(Vifs applaudissements)

07 Hommage à M. Jean-Pierre Grafé

Le président: Le personnage suivant de notre galerie de portraits d'aujourd'hui est un valeureux Liégeois qui, depuis bien longtemps déjà, promène parmi nous sa haute silhouette, droit comme un cierge, flanqué de son éternel sourire et de son paquet de Gauloises bleues dont il fait une consommation effrénée.

Déjà vous avez reconnu notre cher collègue Jean-Pierre Grafé.

Nous savons que les attaches et les racines les plus profondes de notre jubilaire sont principautaires. La Cité mosane est son berceau, et il lui voue une immense affection.

Votre enfance, cher collègue, se déroule au sein d'une famille nombreuse. Fils d'avocat, vous vous distinguez très vite durant vos humanités classiques au Collège Saint Barthélemy où vous affirmez votre facilité d'élocution et votre intérêt pour l'engagement politique.

Vous entamez ensuite des études de droit à l'Université de Liège. Dès cette époque, vous militez activement dans diverses associations étudiantes. En 1953/1954, vous êtes président des étudiants sociaux chrétiens. Par la suite, vous serez également de 1954 à 1958 vice-président des Jeunes sociaux chrétiens. Votre sérieux à la tâche ne vous empêchera jamais d'être aussi un couche-tard renommé dans ce quartier bien connu des Liégeois qu'est le « Carré ». C'est là d'ailleurs, qu'encore

aan de Pont d'Avroy, de lofzanger van de "belgitude", Jacques Brel. Die avond ontstaat een hechte vriendschap die zal duren tot het vertrek van "le grand Jacques" naar zijn eiland in de Stille Zuidzee. Zijn heengaan laat een immense leegte achter. Maar, om de meester even te citeren: "Veux-tu que je te dise, gémir n'est pas de mise aux Marquises"...U zult zijn raadsman worden alsook die van andere grote namen uit de Belgische showbusiness.

In 1954 wordt u advocaat-stagiair aan het Hof van beroep te Luik.

Kort daarop moedigt minister van Staat Pierre Harmel, die had gemerkt dat u onder de Luikse universiteitsstudenten een uitblinker was, u aan om in de politiek te gaan. Hij neemt u op in de teams van de diverse ministeriële kabinetten waarvan hij van 1958 tot 1961 de leiding had.

Op 27-jarig leeftijd wordt u gemeenteraadslid van Luik en vervolgens schepen van Sociale Zaken.

Uw ambities reiken echter verder dan de oevers van de Maas.

Na een gewichtige rol te hebben gespeeld in de gemeentepolitiek van Luik, ruilt u de Vurige Stede in voor de Wetstraat, nadat u op 7 november 1971 werd verkozen tot lid van de Kamer van volksvertegenwoordigers.

In 1972 stapt u in de regering waar u eerst minister van Waalse Aangelegenheden en daarna minister van Franse Cultuur wordt.

Vervolgens bekleedt u diverse ambten in de Cultuurraad van de Franse Gemeenschap, waarvan u van 1985 tot 1988 de Raad voorziet.

In februari 1988 wordt u dan in de Executieve van die Gemeenschap minister van Onderwijs, Sport, Toerisme en Internationale Betrekkingen.

In 1995 ten slotte, bent u in de Waalse regering minister van Openbare Werken. U bedenkt originele financieringsmethodes om de voltooiing te bespoedigen van grote civieltechnische kunstwerken (Cointe, de A8-snelweg, Strépy,...). Ook kleinschaliger werken zoals de aanpassing van rotondes en de heraanleg van kruispunten krijgen uw aandacht.

Mijn beste Jean-Pierre Grafé, uw loopbaan is die van een onverwoestbaar politiek dier. U gaat al onvoorstelbaar lang mee. Uw tegenstrevers duchten u als ongeëvenaard stemmentrekker die met name bakken vol voorkeurstemmen weet te oogsten.

étudiant, vous rencontrez un soir dans un bistrot du Pont d'Avroy ce chanteur de la belgitude qu'était Jacques Brel. De ce jour naîtra une profonde amitié qui vous unira jusqu'au départ du grand Jacques pour les cieux pacifiques. Sa disparition laisse un bien grand vide. Mais pour le citer : « Veux-tu que je te dise, gémir n'est pas de mise aux Marquises ! »

Vous serez son avocat ainsi que celui d'autres grands noms du show-business belge.

Dès 1954, vous êtes avocat stagiaire à la Cour d'Appel de Liège.

Peu après, le ministre d'Etat Pierre Harmel, qui avait décelé vos talents parmi ses étudiants à l'Université de Liège, vous encourage à vous lancer dans l'arène politique. Il vous intègre dans l'équipe des divers cabinets qui l'entouraient lorsqu'il était aux affaires de 1958 à 1961.

Vous fûtes conseiller communal de Liège à 27 ans, et par la suite chef du groupe PSC, puis échevin des services sociaux.

Mais vos ambitions ne se limitent pas aux berges de la Meuse.

Après vous être imposé au niveau de la politique communale de la Cité Ardente, vous montez au National, comme l'on disait jadis, et vous accédez à la Chambre des représentants le 7 novembre 1971.

Dès 1972 vous entrez au gouvernement où vous sont confiées les Affaires wallonnes puis la Culture française.

Par la suite, vous occupez diverses fonctions au Conseil culturel de la Communauté française, avant de présider de 1985 à 1988 le Conseil de la Communauté française, puis d'être appelé en février '88 à l'Exécutif de cette même Communauté comme ministre de l'Enseignement, des Sports, de la Promotion du tourisme et des Relations internationales.

Enfin en 1995 vous êtes ministre des Travaux Publics du gouvernement wallon. Vous concevez des formules originales de financement pour accélérer l'achèvement des grands travaux (Cointe, l'autoroute A8, Strépy...). Vous vous attachez aussi aux travaux de proximité : vous faites aménager les ronds points, les carrefours,...

Mon cher Jean-Pierre Grafé, votre carrière est celle d'un indestructible animal politique. Votre longévité est exceptionnelle. Vous adversaires redoutent la locomotive électorale que vous représentez, notamment en termes de voix de préférence.

U bent een onvermoeibare werker die de zaken uiterst nauwgezet, ordelijk en methodisch aanpakt en die zijn dossiers steeds met grote plichtsbetrachting en bekwaamheid heeft beheerd. Uw public relations onderhouden is voor u een tweede natuur en u cijfert zich helemaal weg ten dienste van een trouw en talrijk kiezerspubliek. Uw ruime ervaring paart u aan praktisch vernuft.

Ook uw olifantengeheugen is legendarisch.

Uw politieke tegenstrevers erkennen u als een gewiekste, hardnekkige en taaie onderhandelaar. Zij kunnen het zeer waarderen dat u zich houdt aan het eenmaal gegeven woord en dat u de gesloten akkoorden loyaal uitvoert. Voorts zijn zij beducht voor uw behendigheid om hen van de wijs te brengen, voor uw berekende zwijgzaamheid of voor de rake verbale bliksemschicht. "Altijd paraat als het moet" is uw lijfspreuk. Al tijdens uw padvindingsjaren ging uw totemnaam "vink" trouwens vergezeld van het adjectief "gedienstige".

Beste collega, u die met grote toewijding de commissie belast met de problemen inzake Handels- en Economisch Recht voorziet, sta me toe u onze dankbaarheid en warme sympathie te betuigen en u nog veel gelukkige jaren toe te wensen.

(Quaestor Yvon Harmegnies overhandigt de erepenning van de Kamer aan de heer Jean-Pierre Grafé.)

(Levendig applaus)

08 Toespraak van de eerste minister

Heren volksvertegenwoordigers,
Mijnheer de voorzitter,
Geachte collega's,

Zonder de laudatio's van de voorzitter van onze Kamer te willen herhalen, wil ik er natuurlijk op wijzen dat de gehuldigden van vandaag een erg verschillend politiek profiel vertonen. Toevallig of niet komen zij uit de drie gewesten van het land: met hun wortels in het Brabantse Leuven, in Luik en in zowel Frans- als Belgisch Henegouwen vertegenwoordigen zij op wat ik bijna zou durven noemen een exemplarische manier de verscheidenheid van onze gewesten en gemeenschappen. Tegelijkertijd, toevallig of niet, vertegenwoordigen zij drie uiteenlopende politieke families in ons Parlement.

Het blijven natuurlijk ook, mijnheer de voorzitter, geachte collega's, drie erg verschillende politieke profielen en carrières. Jean-Pierre Grafé, rijzig en rustig, met een inmiddels lanke loopbaan als

Travailleur infatigable, très pointilleux, ordonné, méthodique, vous avez toujours géré vos dossiers avec sérieux et compétence. Vous avez un sens inné des relations publiques et une énorme disponibilité vis-à-vis d'un électorat fidèle et nombreux. Vous mettez votre vaste expérience au service d'une intelligence pratique.

Vous êtes également réputé pour votre mémoire d'éléphant.

Vos partenaires politiques reconnaissent en vous le négociateur habile, obstiné et coriace. Ils apprécient votre respect des accords passés et votre loyauté dans leur exécution.

Ils redoutent également votre art de déconcerter l'interlocuteur, votre sens du silence calculé ou de la flèche opportune. Toujours là quand il le faut, telle est la devise que vous proclamez. Il est vrai que durant votre adolescence scoutie votre « quali » était déjà « Pinson serviable ».

Cher collègue qui présidez avec conviction la commission chargée des problèmes de droit commercial et économique, permettez-moi de vous adresser l'hommage de notre gratitude ainsi que toute notre sympathie et de vous souhaiter encore beaucoup d'années de bonheur.

(M. le questeur Yvon Harmegnies remet la médaille d'honneur de la Chambre à M. Jean-Pierre Grafé.)

(Vifs applaudissements)

08 Allocution du premier ministre

Messieurs les députés,
Monsieur le président,
Chers collègues,

Je ne vais pas répéter les éloges prononcés par le président de notre Chambre mais je tiens bien évidemment à souligner que les Membres auxquels nous rendons hommage aujourd'hui se distinguent par un profil politique très contrasté. Fortuitement ou non, ils sont issus des trois Régions du pays : ils ont leurs racines à Louvain, ville du Brabant, à Liège et dans le Hainaut tant français que belge. Ils représentent dès lors ce que je n'hésite pas à définir comme la diversité exemplaire de nos Régions et de nos Communautés. En même temps, est-ce le hasard, ils appartiennent à trois familles politiques différentes dans notre Parlement.

Bien entendu, monsieur le président, les membres que nous fêtons aujourd'hui n'en présentent pas moins trois profils et carrières politiques très contrastés. Jean-Pierre Grafé, silhouette élancée et

minister van Wallonië en van de Franse Gemeenschap. Georges Clerfayt, eeuwig onrustig en altijd parlamentslid. Mark Eyskens, gewezen eerste minister, vijftien jaar lang federaal minister, daarnaast nog hoogleraar, boekenschrijver, filosoof en toch ook en bovenal magistraal woordkunstenaar in en buiten het Parlement. Tezelfdertijd viel het mij in de laudatio's nochtans op hoeveel zaken zij met elkaar gemeen hebben. Mijn eigen ervaring kan dat alleen maar bevestigen. Alle drie studeerden zij rechten, al deden Eyskens en Clerfayt daar ook enkele andere diploma's bij. Alle drie hadden zij ook iets met onderwijs: Eyskens en Clerfayt als hoogleraar of docent, Grafé als minister van Onderwijs. Alle drie, mag ik dat toch even zeggen, delen zij ook hun passie voor Europa en voor onze internationale relaties en betrekkingen. Als premier in het moeilijkste regeringsjaar na 1950, namelijk in 1981, was het lot Mark Eyskens niet gunstig gezind. Zelf noemde hij trouwens die negen maanden in 1981 ooit "geen zwangerschap, maar een miskraam". Allen herinneren wij ons Eyskens als minister van Buitenlandse Zaken in de meest boeiende jaren van de voorbije decennia: de jaren dat de Berlijnse Muur viel, gevolgd door de implosie van het communisme, de explosie van de toenmalige Sovjet-Unie, de hereniging van Duitsland, het verdrag van Maastricht en de Golfoorlog.

De jaren dat de heer Eyskens naar eigen zeggen, en ik citeer: "Bijna elke dag een historische gebeurtenis mocht meemaken".

Bovenal, mijnheer de voorzitter, collega's, zal de politieke geschiedenis van deze periode in ons land – die uiteraard nog moet worden geschreven – gelardeerd blijven met citaten van Mark Eyskens. Ik wil deze gelegenheid dan ook niet laten voorbijgaan zonder er enkele naar voren te brengen.

"De Russen zijn gebelgd en de Belgen zijn gerust", of "Europa is een economische reus, een politieke dwerg en een militaire worm", of nog "De enige winstgevende onderneming is de vzw" en ten slotte "Het Belgisch economisch stelsel is noch Belgisch noch economisch en zeker geen stelsel". Ik zou zo nog een tijdje kunnen doorgaan, maar de voorzitter heeft mij een beperkte spreektijd toegemeten.

Van Georges Clerfayt herinneren wij ons vooral dat hij mee aan de wieg stond van het FDF en secretaris-generaal en voorzitter van die partij is geweest, maar ook dat hij samen met de betreunde Jean Gol de grondlegger van de PRL-FDF-federatie is.

esprit serein, a connu une longue carrière en qualité de ministre de la Wallonie et de la Communauté française. Georges Clerfayt, éternel inquiet, est parlementaire de très longue date. Mark Eyskens, ancien premier ministre et ministre fédéral pendant quinze ans, a mené une carrière de professeur, d'écrivain, de philosophe et aussi, et surtout, de manieur de mots hors pair au Parlement et en dehors de celui-ci. Mais en entendant prononcer les éloges dont ils sont l'objet, je me dis qu'ils ont aussi bien des choses en commun. Fort de ma propre expérience, je ne puis que confirmer ces similitudes. Ils ont étudié le droit, même si MM. Eyskens et Clerfayt ont par ailleurs décroché plusieurs autres diplômes. Ils ont assumé des responsabilités dans l'enseignement : MM. Eyskens et Clerfayt comme professeurs ou chargés de cours, M. Grafé comme ministre de l'Enseignement. J'ajouterais que tous les trois partagent une même passion pour l'Europe et pour nos relations internationales. En devenant premier ministre en 1981, assurément l'année de gouvernement la plus difficile de l'histoire politique de la Belgique après 1950, Mark Eyskens n'aura guère été servi par le destin. Il n'a du reste pas hésité à qualifier lui-même ces neuf mois non pas de grossesse mais de fausse couche. Nous gardons tous en mémoire l'image de Mark Eyskens assumant la charge de ministre des Affaires étrangères au cours des années les plus passionnantes des dernières décennies, celles qui virent la chute du Mur de Berlin et l'implosion du communisme, l'explosion de l'ancienne Union soviétique, la réunification de l'Allemagne, le traité de Maastricht et la guerre du Golfe.

Ces années dont M. Eyskens dira lui-même qu'elles lui ont permis de vivre presque quotidiennement un événement historique.

Et surtout, Monsieur le président, chers collègues, l'histoire politique de notre pays au cours de cette période – qui doit évidemment encore être écrite – sera balisée par des citations de Mark Eyskens. Je voudrais saisir l'occasion qui m'est offerte pour en mettre quelques-unes en exergue.

«De Russen zijn gebelgd en de Belgen zijn gerust», «L'Europe est un géant économique, un nain politique et un lombric militaire», ou encore «La seule entreprise lucrative est l'asbl». Et enfin «Le système économique belge n'est ni belge ni économique et ce n'est même pas un système». Et je pourrais continuer longtemps encore si le président ne m'avait imparti un temps de parole limité.

De Georges Clerfayt, nous nous rappelons principalement l'homme qui co-présida à la création du FDF, qui en assumait les fonctions de secrétaire général et de président mais également l'homme, aux côtés du regretté Jean Gol, de la fédération PRL-FDF.

In zijn huldebetoon onderstreepte de voorzitter, in mijn ogen terecht, dat Georges Clerfayt, hoewel hij inderdaad minder bekend is in Vlaanderen, als lid van de parlementaire assemblee van de Raad van Europa en van de West-Europese Unie als geen ander geboeid is door de internationale betrekkingen en de Europese dimensie hem na aan het hart ligt.

Ik denk dat Georges Clerfayt ons nog heel wat kan bijbrengen.

Jean-Pierre Grafé mag dan al wat discreter zijn dan de flamboyante Mark Eyskens en Georges Clerfayt, maar dat doet niets af aan zijn uitzonderlijke verdiensten als parlements lid en minister in diverse regeringen van het Waals Gewest en de Franse Gemeenschap, waar hij onder meer bevoegd was voor de Franse cultuur, het onderwijs, de sport, het toerisme, de internationale betrekkingen en de openbare werken.

Van alle PSC-ministers die ik heb gekend, blijft Jean-Pierre Grafé ontegensprekelijk de meest minzame en de hardste werker, behept met een sterke teamgeest die sterk neigt naar altruïsme en een grote discretie. Enkel zijn vrienden weten dat achter die beminnelijkheid een gedreven Luikenaar schuilgaat die inderdaad weet wat hij wil en op welke manier hij zijn politieke doelstellingen kan bereiken.

Mijnheer de voorzitter, bij een huldebetoon zoals dat van vandaag kunnen wij altijd "twee vliegen in één klap slaan". Wij brengen niet enkel hulde aan uitstekende parlementsleden maar tevens aan de instelling zelf en ook dat mag eens in de verf worden gezet. Instellingen kunnen niet functioneren zonder personen en het zijn de individuen die van de instellingen maken wat ze zijn : dat is een vaak gehoorde opmerking, maar dat is maar de halve waarheid. Men vergeet immers al te vaak dat die instellingen terzelfder tijd een doorslaggevende rol spelen.

Ik kan niet nalaten hier vandaag, in het kader van dit huldebetoon, een uitspraak te citeren van Gaston Eyskens die duidelijk aangeeft wat een politiek mandataris van een staatsman onderscheidt: "Een staatsman heeft het voortbestaan van de Staat voor ogen". Een uitspraak die denk ik van niemand anders dan Gaston Eyskens kan komen.

Jarenlang heb ik maar moeilijk kunnen doorgronden wat hij daarmee precies bedoelde. Als eerste hervormer van de Belgische Staat sinds 1830, bedoelde Gaston Eyskens met het gebruik van de term "voortbestaan" niet dat een Staat eeuwig is. Hij bedoelde daarmee wellicht dat de grondslagen waarop de Staat berust eeuwigdurend zijn, dat de Staat gegrondvest is op instellingen die wij te allen priaze moeten vrijwaren en die van essentieel belang

Dans son hommage, le président a néanmoins souligné à juste titre, je crois, l'action de Georges Clerfayt, moins connu en Flandres, il faut le dire, d'un homme passionné comme nul autre par les relations internationales et pris par la dimension européenne par exemple, en tant que membre de l'assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe et de l'Union de l'Europe occidentale.

Je pense que ce Georges Clerfayt a encore beaucoup de choses à dire.

Que Jean-Pierre Grafé soit plus discret que le flamboyant Mark Eyskens et Georges Clerfayt n'ôte rien à ses mérites exceptionnels en tant que parlementaire et ministre au sein de divers gouvernements wallons et de la Communauté française, chargé de la culture française, de l'enseignement, du sport, du tourisme, des relations internationales et des travaux publics.

De tous les ministres PSC que j'ai connus, Jean-Pierre Grafé demeure assurément le travailleur le plus affable et le plus assidu, fort d'un esprit d'équipe, confinant à l'altruïsme et à la discrétion. Seuls ses amis savent également que derrière cette bienveillance, se cache un ardent Liégeois qui sait effectivement ce qu'il veut et comment il peut atteindre ses objectifs politiques.

Monsieur le président, un hommage tel que celui que nous rendons ici permet toujours de faire "d'une pierre, deux coups". Nous saluons non seulement des parlementaires de valeur mais également l'institution même et je tiens également à le souligner. Il n'existe pas d'institutions sans personnes: les individus font les institutions, c'est une remarque souvent entendue mais ce ne sont que des demi-vérités. Nous oublions trop souvent que dans un même temps, ces institutions jouent un rôle prépondérant.

A l'occasion de cet hommage, je m'en voudrais de ne pas citer dans cet hémicycle un morceau de phrase prononcé par Gaston Eyskens pour opérer une distinction claire entre un mandataire politique et un homme d'Etat: "L'homme d'Etat a à l'esprit la pérennité de l'Etat." Une déclaration dont je crois que seul Gaston Eyskens pouvait la faire.

Pendant de nombreuses années, j'ai eu grand peine à en saisir le sens. En tant que premier réformateur de l'Etat belge depuis 1830, Gaston Eyskens ne pouvait vouloir dire, en utilisant ce terme "pérennité", qu'un Etat serait éternel. Il a très probablement voulu indiquer ainsi que les fondements de l'Etat sont éternels, que l'Etat repose sur des institutions que nous devons préserver à tout prix et que ces institutions demeurent essentielles pour notre avenir

blijven om onze toekomst te verzekeren. De geschriften van Mark Eyskens indachtig, mijnheer de voorzitter, betekent zulks echter niet dat wij de Staat en onze instellingen niet mogen hervormen. Ten aanzien van de heer Eyskens wil ik toch nog enkele dialectische opmerkingen maken. Net als Gaston Eyskens blijf ik ervan overtuigd dat wij niet kunnen behouden wat wij niet bereid zijn te vernieuwen. Zij die daarentegen elke hervorming afwijzen, zullen uiteindelijk uitgerekend datgene verliezen wat zij wilden behouden. Dat geldt eveneens voor onze instellingen en voor deze assemblee als essentiële instelling van ons politiek bestel. Enkel door onze instellingen te vernieuwen, kunnen wij trouw blijven aan de waarden die de grondleggers van onze Staat ons hebben meegegeven.

Ik feliciteer de drie parlamentsleden, die ik wil eren voor die trouw, van ganse harte. Ik wens hen eveneens een zeer actief en zeer gelukkig loopbaaneinde toe.

(Levendig applaus)

09 Dankwoord van de heer Mark Eyskens

Mijnheer de voorzitter,
Mijnheer de eerste minister,
Geachte collega's,

Wij zijn vandaag erg in de watten gelegd. Ik ben namens mijn twee collega's, de voorzitter en de eerste minister bijzonder dankbaar. Dat u ook mijn vader in herinnering hebt gebracht, heeft mij zeer getroffen.

Ik wil, zoals ik zei, ook een dankwoord uitspreken namens mijn twee collega's, mijn twee beste collega's, desalniettemin goede vrienden, Jean-Pierre Grafé en Georges Clerfayt, die vandaag ons gezamenlijk gelukkig lot delen, tenzij wij ons lot veeleer als een noodlot dienen te bestempelen.

U hebt over ons de loftrumpet afgestoken, mijnheer de voorzitter, mijnheer de eerste minister, klaroenschallend en hoogst vriendelijk.

Lofbetuigingen zijn beschromend om aan te horen (zelfs op onze leeftijd), maar aangenaam om te beluisteren. En het is beter ze te vernemen tijdens zijn leven (zeker gezien de leeftijd die de onze is).

Wij waarderen uw waardering voor ons en uw onderstreping van onze goede kanten, na 25 tot 30 jaar politiek leven, tijdens dewelke wij hebben geleerd dat niets zo goed bewaart als een slechte reputatie. Wij zijn met z'n drieën, als de drie musketiers die, zoals iedereen weet, met vieren waren. De vierde in dit geval bent uzelf, mijnheer de voorzitter. U hebt een lenate voorsprong op ons vermits u reeds 33 jaar

à tous. Cela ne signifie cependant pas, monsieur le président, que nous ne pouvons pas réformer l'Etat et nos institutions, en gardant à l'esprit les écrits de Mark Eyskens. Je puis à son égard me livrer à quelques réflexions dialectiques. Tout comme Gaston Eyskens, je demeure convaincu que nous ne pouvons conserver que ce que nous sommes disposés à rénover. Celui qui, en revanche, rejette toute réforme perdra finalement ce qu'il voulait précisément conserver. Cela vaut également pour nos institutions et pour cet hémicycle en tant qu'institution fondamentale de notre système politique. Ce n'est qu'en rénovant nos institutions que nous demeurons fidèles à ce que nos pères fondateurs nous ont transmis.

Qu'il me soit donc permis de féliciter les trois parlementaires salués pour cette fidélité. Qu'il me soit également permis de leur souhaiter une fin de carrière très active et très heureuse

(Vifs applaudissements)

09 Remerciements de M. Mark Eyskens

Monsieur le président,
Monsieur le premier ministre,
Chers collègues,

Nous sommes véritablement choyés aujourd'hui. Au nom de mes deux collègues, je tiens à remercier tout particulièrement le président et le premier ministre. L'hommage que vous avez rendu à la mémoire de mon père m'a également profondément touché.

Ainsi que je l'ai dit, je souhaiterais associer à ces quelques mots de remerciement mes deux collègues, mes deux chers collègues, néanmoins amis, Jean-Pierre Grafé et Georges Clerfayt, en ce jour, mes compagnons de fortune, à moins que nous ne soyons plutôt des compagnons d'infortune.

Monsieur le président, monsieur le premier ministre, c'est un véritable panégyrique que vous venez de prononcer, un éloge retentissant et combien aimable.

Les éloges sont gênants à écouter, mais agréables à entendre et mieux vaut les entendre de son vivant, particulièrement à nos âges.

Nous apprécions l'estime que vous nous portez, et la manière dont vous avez mis en exergue de nos qualités. En 25 ou 30 années de vie politique, nous avons appris que rien ne conserve mieux qu'une mauvaise réputation. Nous sommes trois, à l'instar des trois mousquetaires qui, comme chacun sait, étaient quatre. En l'occurrence, M. le président, vous êtes ce quatrième. Vous avez même une lonque

in dit Parlement zetelt en u de bedoeling hebt tot uw 100^{ste} jaar deze vergadering voor te zitten. Dat is nog eens 36 jaar om vervolgens, na een kortstondig overlijden, al dan niet gekloond, naar de Senaat over te stappen. Dat is een doorslaggevende reden voor de eerste minister om de Hoge Vergadering niet te ontmantelen, maar integendeel te versterken, in afwachting dat de heer De Croo er zich installeert, en attendant De Croo à ne pas confondre avec Godot.

U hebt nog een ander voordeel, mijnheer de voorzitter, dat te maken heeft met het feit dat u te paard rijdt. Aldus krijgt u de gelegenheid vanuit de hoogte de wereld te aanschouwen en het politieke landschap te domineren, van Michelbeke tot aan de Atlantische oceaan in het westen en van Michelbeke tot aan de Oeral in het oosten, daarbij Brussel doorkruisend en de VLD in het centrum.

Ooit verklaarde u dat u zo vaak als mogelijk te paard door de velden struint, omdat er, naar u meent, meer verstand schuilt in twee hoofden dan in één.

Ieder van ons drieën echter bezit evenwel slechts één hoofd, waarmede we het hebben moeten stellen tijdens de afgelopen 25 à 30 jaren, waarvoor onze welgemeende excuses.

Terugblikkend op ons politiek verleden, kan ik wat mezelf betreft stellen dat mijn geëngageerd observeren van het Parlement, wegens familiale omstandigheden, ten minste een halve eeuw teruggaat. Ik heb hier als student nog vanaf de tribune meegemaakt de viering van het vijftigste ambtsjubileum in de Kamer van Frans Van Cauwelaert en Kamiel Huysmans, broederlijk verenigd waar wij daarnet zaten. Het is natuurlijk vandaag een onbereikbaar ideaal, behalve voor de heer De Croo.

Een goede collega zei me daarnet in de koffiekamer zei me, herinnerend aan de belangrijke wet die we nauwelijks één uur geleden hier hebben goedgekeurd, met de uiteindelijke gelijkberechtiging van man en vrouw wanneer ze politiek aantreden: "Indien we de wet 25 jaar geleden hadden goedgekeurd, zouden we hier niet met z'n drieën hebben gezeten en zouden er ook een paar dames bij geweest zijn. Mijnheer de voorzitter, we zijn dus net op tijd geboren, wat niet wil zeggen dat we die wet niet op tijd hebben goedgekeurd!

We hebben kolossale veranderingen meegemaakt in die 25 à 30 jaar, en meestal ten goede. We hebben geleerd dat de enige constante van de geschiedenis de verandering is. We hebben als het ware het hijgen van de geschiedenis in onze nek gevoeld.

Een eerste belanariike verbetering betreft het

d'avance sur nous, puisque vous siégez depuis maintenant 33 ans dans cette assemblée et que vous avez bien l'intention de la présider jusqu'à votre 100^{ème} anniversaire. Il vous reste donc encore 36 ans, après quoi, le temps de décéder furtivement, vous passerez au Sénat, cloné ou pas. Voilà bien une raison majeure, M. le premier ministre, de ne pas démanteler la Haute Assemblée mais bien au contraire de la conforter, en attendant que M. De Croo y prenne ses quartiers. En attendant De Croo: à ne pas confondre avec Godot.

Vous avez un autre avantage sur nous, monsieur le président, c'est que vous faites du cheval, ce qui vous permet de prendre de la hauteur et de dominer le paysage politique de Michelbeke à l'Atlantique à l'Ouest, de Michelbeke à l'Oural, à l'Est, en passant par Bruxelles et par le VLD au centre.

Un jour, vous déclarâtes que vous vous baladiez à cheval tant que faire se peut car, disiez-vous, il y a plus d'intelligence dans deux têtes que dans une.

Chacun de nous trois n'en possède qu'une. Nous avons dû faire avec durant les 25 ou 30 années écoulées, une carence que nous vous prions modestement de bien vouloir excuser.

En contemplant rétrospectivement notre parcours politique, je puis affirmer en ce qui me concerne, que mon observation engagée du Parlement remonte, vu mes antécédents familiaux, à un demi siècle au moins. J'étais encore étudiant lorsque j'ai assisté, depuis la tribune, à la cérémonie rendue en hommage aux cinquante ans de mandat à la Chambre de Frans Van Cauwelaert et de Camille Huysmans, fraternellement unis à l'endroit même où nous siégeons il y a un instant encore. Aujourd'hui, pareille longévité relève bien entendu de l'utopie. Sauf pour M. De Croo.

Un excellent collègue me disait tout à l'heure à la buvette, en songeant à la loi importante que nous avons approuvée dans cette enceinte il y a une heure à peine, une loi qui consacre enfin l'égalité de traitement entre les hommes et les femmes qui embrassent la carrière politique: "Si nous avions adopté cette loi il y a 25 ans, nous n'aurions pas siégé ici à trois et quelques dames nous auraient côtoyés". M. le président, nous sommes donc nés au bon moment, ce qui ne signifie nullement que nous ayons approuvé la loi au moment opportun!

Au cours de ces 25 ou 30 années, nous avons vécu des mutations colossales, pour la plupart positives. Nous avons appris que le changement est la seule constante de l'histoire. Nous avons littéralement perçu le souffle de l'histoire dans le dos.

Une première amélioration importante aura été

toegenomen comfort en de doelmatigheid van onze werkzaamheden, in grote mate te danken aan het beleid van een aantal verlichte kamervoorzitters, waaronder last but not least, voorzitter Herman De Croo.

Toen ik hier kwam 25 jaar geleden, hadden we geen individuele kantoren, geen secretaresse - nadien heb ik er een halve gekregen -, geen medewerkers, geen gelagzaal. De zakelijke deskundigheid die vandaag heerst in de commissievergaderingen, is zeer aanzienlijk toegenomen, wellicht met als schaduwzijde dat in de plenaire vergadering veel minder retorisch vuurwerk wordt afgeschoten en de parlementaire welsprekendheid helaas in grote mate is opgedroogd, behalve een paar uitzonderingen, waartoe ik uiteraard onze eerste minister reken.

Daarbij komt dat het gewicht van de uitvoerende macht en dus van de regering voort is toegenomen en het beleid, ook in zijn wetgevend aspect, voor de meeste burgers onverstaanbaar, ondoorzichtig en vaak ontoepasbaar is geworden. De gevolgen van de wetgevende overproductie, die zien we zo en ze zijn duidelijk. In Frankrijk geldt als stelregel dat wat niet verboden is, toegelaten is en in Duitsland, dat wat niet toegelaten is, verboden is. In België is het echter vaak zó dat wat verboden is, ook toegelaten is.

Het beleid is zeer onpersoonlijk geworden, ook al zijn de gezichten van de meeste politici elke avond op het scherm te bewonderen. Men bestuurt. Men regeert, ook al heet hij Verhofstadt. Men is het meest onpersoonlijke voornaamwoord aller voornaamwoorden. Er heerst algemene "vermenning", een nieuwsoortige aliënatie die weinige sociologen hebben voorzien maar wel de hoofdoorzaak is van het om zich heen grijpende populisme.

Er gaapt helemaal geen kloof tussen de burger en de politicus. Als mandatarissen zijn wij immers dag en nacht beschikbaar en kunnen steeds onder de arm worden genomen door een of andere vertwijfelde burger. Er gaapt wel een afgrond van onbegrip, veroorzaakt door onbegrijpelijkheid tussen de burger en de politiek en zelfs tussen de politicus en de politiek. Ook voor ons, allemaal min of meer opgesloten in onze specialismen, is de politiek zeer complex en zeer ondoorzichtig geworden.

Pedagogie lijkt alvast veel nuttiger dan demagogie. Dit is onze conclusie na 30 of 25 jaar. Demagogie kan op korte termijn soms rendabel zijn. Op lange termijn is het de pedagogie.

De kloof met de burger is era paradoxaal. De

l'accroissement du confort et le renforcement de l'efficacité qui préside au déroulement de nos travaux, et que nous devons pour une large part à la politique mise en œuvre par plusieurs présidents éclairés de la Chambre, parmi lesquels le président Herman De Croo n'est pas le dernier.

Lorsque je suis entré dans cette, il y a 25 ans, nous n'avions à notre disposition ni bureaux individuels, ni secrétaires -j'en ai obtenu une demie par la suite- ni collaborateurs, ni buvette. La compétence professionnelle qui préside aujourd'hui à nos réunions de commission s'est considérablement accrue, le possible corollaire étant que les feux d'artifices rhétoriques en séance plénière se font rares et que l'éloquence parlementaire s'est hélas largement tarie, à quelques exceptions près, et je songe, il va sans dire, à notre premier ministre.

J'ajoute que le poids du pouvoir exécutif, et donc celui du gouvernement, n'a cessé de s'accroître et que la politique, notamment dans sa forme législative, est devenue incompréhensible, obscure et souvent inapplicable pour la plupart des citoyens. Les effets de cette surproduction législative sautent aux yeux. En France, la règle est que ce qui n'est pas interdit est autorisé cependant qu'en Allemagne, ce qui n'est pas autorisé est interdit. En Belgique, on est souvent amené à constater que ce qui est interdit est aussi autorisé.

La politique a pris un tour très impersonnel, même si l'on peut contempler les visages de la plupart des responsables politiques tous les soirs, sur le petit écran. ON gère. ON gouverne, même s'il s'agit de Verhofstadt. "ON" est le pronom impersonnel par excellence. Son utilisation se généralise, comme une aliénation d'un genre nouveau que bien peu de sociologues avaient prédite mais qui n'en est pas moins la source d'un populisme toujours plus envahissant.

Il est faux de prétendre qu'un gouffre sépare les citoyens des décideurs politiques. Notre qualité de mandataire fait de nous des êtres disponibles de jour et de nuit. Nous sommes à chaque instant susceptibles d'être interpellés par quelque citoyen désorienté. Mais il existe toutefois un gouffre d'incompréhension, généré par le haut degré de complexité que la politique revêt aux yeux du citoyen, voire des responsables politiques eux-mêmes. Pour nous aussi, qui sommes plus ou moins enfermés dans nos spécialités, la politique est devenue très complexe et très opaque.

La pédagogie paraît toujours préférable à la demagogie. Telle est la conclusion que nous inspirent nos 25 ou 30 ans de carrière. A court terme, la demagogie peut s'avérer payante. Mais à long terme, rien ne remplacera la pédagogie.

Le gouffre qui nous sépare du citoyen a quelque

communicatiemogelijkheden zijn nooit zo groot geweest. Dan treedt de volgende paradox op: over-informatie leidt tot desinformatie. De wanverhouding tussen het kenbare en het gekende, tussen wat we moeten of zouden kunnen kennen, enerzijds en wat we in feite kennen, anderzijds neemt toe. We tuimelen allemaal in de kenniskloof.

Een andere grote mutatie die wij gedurende de jongste decennia hebben meegemaakt, onthutst dat ze zo snel kwam, maar opgelucht dat ze zich zo vreedzaam voltrok, was de beëindiging van de koude oorlog, waarvan wij de kinderen en de oud-strijders zijn. Onze generatie is onbetwistbaar ontsnapt aan een 'nucleaire bijna-dood-ervaring', en dit heeft zeker sporen nagelaten in ons onderbewustzijn.

Tegelijkertijd beleefden wij een formidabele Europeanisering en internationalisering, gepaard gaande met de constatering dat de regeringen te klein zijn geworden voor de grote problemen en te groot voor de kleine.

Dit brengt mij tot een volgende vaststelling. Tijdens al die jaren, dank zij de opeenvolgende Staatshervormingen, zijn de communautaire spanningen in ons land sterk afgenomen. Dat staat vast. De huidige strubbelingen tussen onze gemeenschappen zijn onvergelykbaar pietluttig in vergelijking met de communautaire implicaties van de koningskwesitie, de discussies over de taalgrens, van de kwesitie Leuven, de reacties op de eenheidswet, de perikelen rond de Voerstreek, de controverse rond het staaldossier en andere.

Alles bij elkaar hebben ons land, zijn volk en zijn leiders, hun eigen eeuwenoude multiculturaliteit op een beschaafde wijze weten te beheren. Schatten van politiek vernuft zijn geïnvesteerd in onze federale instellingen, die ook deels unitaire en confederale trekken vertonen, zodat art. één van onze Grondwet beter zou worden gewijzigd in: 'België is een enige en hybride Staat sui generis'. Dat alles is misschien niet steeds eshetisch, mijnheer de eerste minister, maar gelukkig, zoals de voorzitter in herinnering heeft gebracht, is het bloed hier nooit om communautaire redenen gevloeid; de zever des te meer, zelfs van deze tribune.

De communautaire pacificatie heeft vanzelfsprekend ook zijn prijs gehad in budgettaire termen en soms is onze staatsschuld erdoor toegenomen.

De communautaire consensus draait keer op keer om de ondraaglijke lichtheid van onze wederzijdse onvoldaanheid. Uiteindelijk kan iedereen zich daarbij aansluiten. Zelfs de republikeinen onder ons hebben

chose de très paradoxal: jamais par le passé, les outils de communication n'ont été aussi développés. Et cela mène à un second paradoxe: la surinformation génère la désinformation. Le décalage entre le « connaissable » et le connu, entre ce que nous devrions ou pourrions apprendre et ce que nous savons réellement, ne cesse de s'amplifier. Nous basculons tous dans le gouffre de la connaissance.

Une autre mutation profonde que nous avons vécue, abasourdis par sa soudaineté, mais soulagés par son caractère pacifique, fut la guerre froide dont nous sommes, tous les trois, les enfants et quelque peu les anciens combattants. Notre génération a incontestablement échappé à une expérience de « presque mort nucléaire » — a nuclear near-death experience — ce qui a sans aucun doute marqué notre subconscient.

En même temps, nous avons vu se produire une formidable européenisation et internationalisation de notre environnement traditionnel, suscitant le constat aveuglant que désormais les gouvernements sont trop petits pour les choses importantes et trop grands pour les choses qui le sont moins.

Cela m'amène à une autre observation. Tout au long de ces années, grâce à nos successives réformes de l'Etat, les tensions communautaires ont fortement diminué dans notre pays. C'est là la vérité. Les actuelles bisbilles à caractère communautaire sont incomparablement plus anodines que les implications communautaires de la question royale, les discussions concernant la fixation de la frontière linguistique, l'affaire de Louvain, les réactions à la Loi Unique, les péripéties fouronnaises, les controverses au sujet de l'avenir de la sidérurgie, et j'en passe.

Tout compte fait, notre pays, son peuple et ses dirigeants ont su gérer leur multiculturalité séculaire d'une manière civilisée. Des trésors d'inventivité politique ont été investis dans la conception de nos institutions dites fédérales, qui présentent aussi des caractéristiques unitaires et confédérales — ce qui devrait nous inciter à modifier l'article 1^{er} de notre Constitution en un autre libellé : « La Belgique est un Etat unique et hybride sui generis. » Cela n'est peut-être pas toujours esthétique, monsieur le premier ministre ; mais au moins, comme l'a rappelé le président, le sang n'a jamais coulé pour des motifs communautaires ; la salive d'autant plus, même de cette auguste tribune.

Bien entendu, la pacification communautaire requiert que l'on paie un prix en termes budgétaires et, dès lors, parfois en termes de croissance de notre dette publique.

Le consensus communautaire s'articule chaque fois autour de l'insupportable légèreté de nos insatisfactions réciproques. Tout le monde finit par s'y retrouver. Même les républicains parmi nous.

waar voor hun geld gekregen want België is vandaag ook een republikeins koninkrijk, aangezien de gewestministers geen ministers des konings zijn en hun decreten niet door het staatshoofd worden gepromulgeerd. België blijft alvast een boeiend institutioneel laboratorium, zeer nuttig voor de toekomstige inrichting van Europa. Maar het spreekt vanzelf dat zal moeten gewaakt worden over de coherentie van de ons aangereikte communautaire spijstechnologische oplossingen.

Ik wil graag een kapitaal aspect onderstrepen, dat evenwel aan de aandacht van de meeste van onze landgenoten ontsnapt. Dames en heren, Brussel is tijdens de afgelopen kwarteeuw belangrijker geworden dan België. Brussel is de hoofdstad van een Europese Unie van weldra 25 en overmorgen 30 of 35 lidstaten en de zetel van 2.000 internationale instellingen en ondernemingen. Met zijn 60.000 geaccrediteerde diplomaten en 15.000 lobbyisten is het na Washington de tweede belangrijkste diplomatieke hoofdstad ter wereld geworden.

Voor onze Vlaamse en Franse gemeenschappen is Brussel een ware Olympos, van waarop ze kunnen uitstralen over de wereld die ons dorp is geworden, zich kunnen laten kennen en gelden, zich inschakelen in het Europese culturele en intellectuele leven. Dat Brussel ook hun politieke hoofdstad is, is van onschatbare waarde. Een gemeenschap die uit ontmoediging, of uit autonomistische dagdromerij, zou besluiten te breken met Brussel, zou zichzelf verminken en haar toekomst op fatale wijze aantasten.

Een andere belangrijke mutatie die we hebben meegemaakt – ik wil het bondig maken, mijnheer de voorzitter – heeft te maken met de technologische vooruitgang en de ontwikkelingen van de wetenschap. Wij beleven het ontstaan van een nieuw sociaal-economisch systeem, dat ik het informatisme zou willen noemen. Dat is iets heel anders dan zeg maar het socialisme van het verleden en het liberalisme van het verleden. Dat informatisme is bezig de politieke landkaart en ons politieke denken volkomen overhoop te halen en te veranderen. Dat beseffen we ook onvoldoende.

Wat ik hier de voorbije vijftig jaar heb meegemaakt, zeker tijdens de jaren '80, was de ontwikkeling van een kolossale middelpuntzoekende kracht; iedereen wou naar het centrum. De socialisten zegden: "Wij zijn de partij van de gelijkheid, maar we zijn eigenlijk de partij van meer gelijkheid"; dat noem ik "gelijkerheid". En de liberalen zegden: "Wij zijn de partij van de vrijheid, maar eigenlijk van meer vrijheid"; dat noem ik "vrijerheid". Tussen "gelijkerheid" en "vrijerheid" zijn syntheses te maken, des te meer omdat de christen-democraten voorstander zijn van beide tegelijk.

puisqu'aussi bien la Belgique est aujourd'hui une monarchie républicaine dans la mesure où les ministres régionaux ne sont plus les ministres du Roi et que les décrets ne sont pas promulgués par le chef de l'Etat. La Belgique demeure un passionnant laboratoire institutionnel, utile également au développement de l'Union européenne. Mais il va de soi qu'il faudra de plus en plus veiller à la cohérence et à l'efficacité des solutions que nous élaborons grâce à notre technologie de pointe communautaire.

Je voudrais souligner un élément qui, pour être capital, n'en échappe pas moins à l'attention de la majorité de nos compatriotes. Mesdames et messieurs, au cours du dernier quart de siècle, Bruxelles a dépassé la Belgique en importance. Bruxelles est devenue la capitale d'une Union européenne qui comptera prochainement 25 et plus tard même 30 ou 35 Etats membres. Elle est le siège de 2.000 institutions et entreprises internationales. Avec ses 60.000 diplomates accrédités et ses 15.000 lobbyistes, elle est devenue, après Washington, la deuxième capitale diplomatique au monde.

Bruxelles est devenue pour nos Communautés, française et flamande, un véritable Olympe d'où elles peuvent rayonner sur le monde devenu notre village, se faire connaître, se faire valoir, s'intégrer à la vie culturelle et intellectuelle européenne. Que Bruxelles soit également leur capitale politique constitue un atout inestimable. Une communauté qui, par découragement ou par utopie autonomiste, déciderait de prendre ses distances avec Bruxelles, commettrait un acte d'automutilation et hypothéquerait irrévocablement son avenir.

Une autre mutation d'envergure dont nous avons été les témoins – je serai bref, monsieur le président – est le corollaire des progrès technologiques et des développements de la science. Nous assistons à l'avènement d'un nouveau système socio-économique, que je qualifierais d'informatisme. Ce système se distingue très sensiblement du socialisme d'autrefois ou du libéralisme d'antan, pour citer ces deux exemples. L'informatisme est en passe de bouleverser notre paysage et notre pensée politiques. C'est une autre évolution dont nous n'avons pas suffisamment conscience.

J'ai assisté au cours de vingt-cinq années de présence sur ces bancs, en particulier au cours des années 80, au développement d'une force centrifuge colossale, chacun voulant se rapprocher du centre. Les socialistes affirmaient: "Nous sommes le parti de l'égalité mais, en réalité, nous sommes le parti de plus d'égalité". C'est ce que j'appelle "la surenchère égalitaire". Et les libéraux de répondre: "Nous sommes le parti de la liberté mais, en réalité, de plus de liberté". C'est ce que j'appelle "la surenchère libérale". Il faut faire la synthèse de ces deux tendances. D'autant que les démocrates chrétiens

Aldus ontstond een tweestromenland, centrumlinks en centrumrechts, dat zich evenwel uitstortte in een gemeenschappelijke monding.

Die monding bedraagt ongeveer 75 à 80% van het politieke spectrum. Coalitieregeringen tussen centrumlinks en centrumrechts hebben het tientallen jaren volgehouden. Dat is een consensusdemocratie waarvan ik voorstander ben, want die brengt evenwicht. Dat beleid was en is wijs, maar het is soms grijs in onze spektakelmaatschappij die een hang heeft naar glamour en glitter. Dat beleven wij vandaag.

Wat hoor ik nu? Ik hoor dat linkse of zogenaamd linkse partijen zichzelf niet links genoeg vinden en zeggen dat ze meer naar links moeten. Centrumrechtse partijen vinden, de schaamte voorbij, dat ze meer naar rechts moeten. Men ontvlucht het centrum. Er ontstaan middelpuntzoekende krachten. Het centrum loopt leeg en wordt een groot zwart gat. Welnu, ik voorspel dat het geen vijf jaar duurt vooraleer er weer ruimte is in het centrum voor partijen die een evenwichtig beleid wensen, voor een partij van algemeen welzijn dat steunt op samenwerking van iedereen in onze samenleving.

De laatste erg diepgaande verandering die wij mochten beleven betreft het toenemend multiculturele karakter van onze Europese samenlevingen. De grote uitdaging zal erin bestaan tijdens de eerstvolgende decennia de multiculturele samenleving om te smeden tot een interculturele samenleving, liefst door een gemeenschappelijk Europees beleid. Dergelijk beleid zal veel moed, voorlichting en handigheid vereisen maar nog meer medemenselijkheid en erbarmen, ondanks een aantal ontgoochelings.

Hopelijk zal de parabel van de barmhartige Samaritaan op de partijbureaus van al onze politieke partijen steeds weer opnieuw worden gelezen, wat vandaag blijkbaar niet altijd het geval is. Interculturaliteit hoeft geenszins identiteitsverlies te betekenen. Integendeel, om de andere in zijn eigenheid te erkennen is het goed eerst de eigen identiteit scherp aan te voelen. De taal is duidelijk een essentieel kenmerk van de identiteit, maar het is niet omdat we een vreemde taal aanleren dat we daarom de eigen taal verleren, wel integendeel. Ik ben er trouwens van overtuigd dat de aankomende technologische doorbraken op het gebied van de vertaaltechnologie veel taalkundige hinderpalen zullen wegnemen. En dan kunnen universalisme, dankzij het begrijpen van alle talen, particularisme, behoud en ontwikkeling van elke taal worden verzoend.

sont partisans des deux thèses à la fois.

Ainsi donc, le paysage politique de notre pays s'est scindé en deux courants, l'un de centre-gauche et l'autre de centre-droit, qui ont finalement conflué pour n'en former plus qu'un.

Ce courant recouvre quelque 75 à 80 pour cent du spectre politique. Les gouvernements de coalition entre le centre-gauche et le centre-droit ont tenu le haut du pavé pendant des dizaines d'années. Il s'agit d'une démocratie de consensus dont je suis partisan en raison de l'équilibre qu'elle génère. Cette politique était et reste raisonnable mais peut paraître insipide dans notre société-spectacle qui privilégie ce qui brille, ce qui pétille.

Or, qu'entends-je ? La gauche, ou plutôt les partis qui se réclament de la gauche, jugent leur politique in suffisamment orientée à gauche et souhaitent radicaliser leurs points de vue. Les partis de centre droit, toute honte bue, estiment à présent devoir s'afficher plus résolument comme partis de droite. Les partis politiques fuient le centre. Des mouvements centripètes se dessinent. Le centre se vide, devient un trou noir. Mais je suis convaincu qu'il ne faudra pas cinq ans avant que le centre se repeuple de partis qui se revendiqueront d'une politique équilibrée, de partis soucieux du bien-être général, fruit de la collaboration de tous.

Le dernier changement que je me permets de soumettre à votre attention concerne l'extension du caractère multiculturel de nos sociétés européennes. Le grand défi des prochaines décennies consistera à transformer la société multiculturelle en une véritable société interculturelle, de préférence grâce à une politique européenne concertée. Une telle tâche exigera beaucoup de courage, de sens psychologique, de force persuasive mais encore plus de générosité et de compassion nonobstant les échecs et les déceptions.

J'espère, chers collègues, que la parabole du bon Samaritain ne cessera point d'être lue et relue, particulièrement au sein des bureaux de nos partis politiques respectifs, ce qui aujourd'hui n'est pas toujours le cas. Interculturalité ne va pas nécessairement de pair avec perte d'identité. Au contraire, pour reconnaître l'autre dans son identité, mieux vaut avoir un sens aigu de sa propre identité. La langue est apparemment une caractéristique identitaire essentielle mais ce n'est pas parce que l'on apprend une langue étrangère que l'on perd la connaissance de la sienne. Que du contraire ! Je suis, en outre, convaincu que dans un avenir rapproché, les nouvelles percées technologiques en matière de traduction simultanée vont lever la dernière barrière qui existe entre les humains à savoir la différenciation linguistique. Dès ce moment, universalisme, grâce à la compréhensibilité de chaque langue. particularisme. maintien et

développement de chaque langue pourront être conciliés.

Wat ons betreft was het een voorrecht jarenlang te mogen dienen in een multiculturele Kamer van Belgische volksvertegenwoordigers. Toen ik hier toekwam 25 jaren geleden bestonden er wellicht meer interculturele contacten tussen Vlamingen en Franstaligen. Deze achteruitgang kan ik enkel betreuren.

Tot bevordering van de interculturaliteit tussen de federale kamerleden, zal U mij wellicht veroorloven een droomballonnetje op te laten, Mijnheer de voorzitter? Is het denkbaar dat we hier in dit huis de simultaanvertalingen zouden afschaffen omdat we er zouden van uitgaan dat federale volksvertegenwoordigers, die de ambitie hebben dit ambt te bekleden voor de hele natie, ook heel snel erin zouden slagen de taal van de andere gemeenschap te verstaan en ze dus passief te kennen? De voortreffelijke taalcursussen in dit huis georganiseerd zouden hier heel sterk aan kunnen bijdragen.

Voor ieder van ons komt vroeg of laat het moment van het afscheid; voor ons drieën steeds te vroeg want wij zijn hier graag, hebben hier veel geleerd en hebben een aantal doeleinden mogen realiseren wat ons vult met grote voldoening en dankbaarheid.

Men zegt dat de politiek een hard bedrijf is, maar er heerst hier als balsem op de wonde, veel meer dan in buitenlandse parlementen, grote collegialiteit en vriendschappen, over de partijgrenzen heen. Vanzelfsprekend zijn er dwarsliggers nodig, want anders rijdt de trein niet, maar er zijn evenveel bruggenbouwers vereist want anders rijdt de trein in de afgrond. Om beurt dienen wij trouwens beide rollen te spelen, nu eens bruggenbouwer en dan dwarsligger. Geen gemakkelijke rolverdeling, die ons verplicht tot voldoende zelfrelativering en verdraagzaamheid.

Het is mijn ervaring, goede vrienden, dat vooral mensen met een diepe persoonlijke overtuiging het zich daardoor juist kunnen veroorloven een groot eind van de weg met andersdenkenden af te leggen, andersdenkenden die niet noodzakelijkerwijze verkeerd denken zijn. Wij moeten in een pluralistische en competitieve democratie vaak mekaars ideeën bestrijden. Wij moeten mekaar niet bestrijden. Wij moeten steeds opnieuw pogen te strijden zonder te slaan, ook al krijgt dit minder applaus. Wij dienen te beseffen dat niet wordt gezaaid met de gebalde vuist.

Radicalisme, extremisme, intolerantie en allerlei vormen van isolationisme verberoen vaak

Pour chacun de nous, ce fut un privilège insigne de pouvoir servir dans une Chambre des Représentants multiculturelle. Nous le sommes. Quand je suis arrivé ici, monsieur le président, il y a un quart de siècle, il y avait probablement plus de contacts interculturels entre francophones et flamands et je ne puis que regretter le recul intervenu.

Afin de promouvoir l'interculturalité des rapports entre membres de notre chambre fédérale, vous me permettez, monsieur le président, de lâcher un petit ballon d'essai un peu utopique. Est-ce concevable que dans cette maison l'on supprime les traductions simultanées partant de l'axiome que des députés fédéraux ayant l'ambition de représenter la Nation connaissent et parviennent très rapidement à comprendre la langue de l'autre communauté, ne fût-ce qu'en en acquérant une connaissance passive? Les excellents cours de langues de notre parlement devraient pouvoir y contribuer effectivement.

Tôt ou tard, chacun d'entre nous fera ses adieux; pour nous trois, ce moment viendra toujours trop tôt ? Car nous nous plaisons à occuper fonction dans laquelle nous avons beaucoup appris et qui nous a permis de réaliser des objectifs qui nous comblent de satisfaction et de gratitude.

On dit souvent que la politique est un dur métier mais, en Belgique, il règne une confraternité et amitié bienfaisantes entre les partis politiques, bien plus que dans les parlements étrangers. Certes, les obstructionnistes sont nécessaires pour faire avancer les choses mais il faut aussi jeter des ponts pour éviter au train d'avoir à s'arrêter en rase campagne. Du reste, il nous faut remplir ces deux fonctions alternativement et donc nous afficher tantôt comme obstructionnistes, tantôt comme bâtisseurs de ponts. Cette distribution des rôles n'est pas facile à assumer: elle exige des acteurs qu'ils témoignent d'un sens suffisant de l'autocritique et de la tolérance.

Chers amis, mon expérience m'a enseigné que les personnes animées de convictions personnelles profondes sont précisément les plus à même de parcourir un bout de chemin avec ceux qui pensent autrement mais dont les idées ne sont pas forcément erronées. Dans une démocratie pluraliste et compétitive, nous sommes fréquemment amenés à combattre les idées des autres sans pour autant user de violence, à lutter sans frapper, même si cette pratique recueille moins d'applaudissements. Nous devons comprendre qu'on n'obtient rien par la force.

Le radicalisme, l'extrémisme, l'intolérance et toutes les formes d'isolationnisme dissimulent souvent

wankelmoedigheid, angst en minderwaardigheidscomplexen. Wij beseffen ook dat democraten het recht hebben zich te vergissen. Enkel dictaturen van de geest of van de macht verklaren zichzelf onfeilbaar. In een democratie dient het overigens tot niets alleen gelijk te hebben, men moet ook nog gelijk krijgen. Het ergste is natuurlijk dat men, ingevolge slinkse demagogie, erin slaagt gelijk te krijgen ook al heeft men ongelijk. Bovendien moeten wij in alle openhartigheid durven te erkennen dat wij ons soms allemaal tegelijk vergissen, dat wij allemaal tegelijk ongelijk hebben omdat wij bepaalde maatschappelijke evoluties volkomen fout hebben ingeschat.

Het behoort tot de grootheid van de democratie haar kleine kanten, haar tekortkomingen en haar kwetsbaarheden te erkennen. Haar verdediging is dan ook een nooit aflatende taak. Als wij ooit dit Parlement verlaten zal het zijn met gevoelens van ontroostbaarheid, evenwel in het besef dat afscheid geen afscheiding betekent. Bij wijze van boutade zou u kunnen zeggen dat een door de wol geverfde politicus, die na meer dan een kwarteeuw het Parlement verlaat, eindelijk de tijd zal vinden om aan politiek te doen. De gevoelens die ons bewonen werden reeds door Shakespeare beschreven, met name in zijn onvolprezen toneelstuk Richard the Second, waarin hij een abdicerend vorst laat zeggen: "My care is loss of care". Mijn zorg is geen zorgen meer te hebben. Dit zou wat ons betreft echter een zeer egoïstisch standpunt zijn, want wij zullen ons kunnen blijven inzetten voor de zorgen van anderen en daarvoor moet u niet ver reizen: de hoek van de straat volstaat. Wij zijn u allen bijzonder dankbaar voor deze intense en voor ons zeer stichtende en andermaal zeer leerrijke zitting.

(Luid en langdurig applaus bij alle leden)

De **voorzitter**: Ik nodig de jubilarissen, hun families en de leden uit om de receptie ter ere van onze drie collega's-jubilarissen bij te wonen.

De huldevergadering is gesloten.

De huldevergadering wordt gesloten om 18.10 uur. Volgende gewone vergadering donderdag 6 juni 2002 om 14.15 uur.

l'indécision, la peur, le complexe d'infériorité. Nous savons également que les démocrates ont droit à l'erreur. Seuls les dictatures de l'esprit ou du pouvoir se disent infaillibles. Au demeurant, dans un régime démocratique, il ne suffit pas d'avoir raison, encore faut-il que l'on vous donne raison. Le pire est bien entendu d'avoir raison alors qu'on a tort, en recourant à des subterfuges démagogiques. Par ailleurs, nous devons oser reconnaître en toute franchise que nous sommes parfois tous dans l'erreur, pour avoir totalement méconnu certaines évolutions de la société.

L'une des grandeurs de la démocratie consiste précisément à reconnaître ses faiblesses, ses manquements et ses lacunes. La défense de la démocratie est dès lors une tâche de tous les instants. Si nous quittons un jour cette assemblée, ce sera avec un sentiment de désolation. Mais "départ" ne veut pas dire "séparation". En guise de boutade, l'on pourrait dire qu'un homme politique retors qui quitte le parlement après plus d'un quart de siècle, va enfin trouver le temps de s'adonner à la politique. Les sentiments qui nous habitent, Shakespeare les a déjà décrits dans son œuvre théâtrale incomparable "Richard II". Un roi en passe d'abdiquer déclare : "My care is loss of care". J'ai pour souci de ne pas avoir de soucis. En ce qui nous concerne, il s'agirait toutefois d'un comportement très égoïste car il nous sera toujours loisible de nous préoccuper encore et toujours des problèmes de nos semblables. Pour cela, il ne faudra pas aller très loin puisque les problèmes courent les rues. Nous vous sommes particulièrement reconnaissants pour cette séance riche en émotions, et, en ce qui nous concerne, édifiante et très enrichissante.

(Applaudissements nourris de tous les membres)

Le **président**: Je convie à présent les jubilaires, leurs familles et les membres à la réception qui est offerte en l'honneur de nos quatre collègues jubilaires.

La séance d'hommage est levée.

La séance d'hommage est levée à 18.10 heures. Prochaine séance ordinaire jeudi 6 juin 2002 à 14.15 heures.

